

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

زبانوں کے درمیان تاثیر و تاثر کا عمل اور اس کے مطالعے کی اہمیت

پیشکش

سید علیم اشرف جائسی

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

حیدرآباد

زبانیں.....

- سماج کا آئینہ ہوتی ہیں ۔
- تغیر پذیر ہوتی ہیں ۔
- باہم ایک دوسرے کو متاثر کرتی ہیں ۔
- دنیا کی کوئی مہذب زبان خالص یا دوسری زبان کی آمیزش سے پاک نہیں ۔

زبانوں کے درمیان تاثیر و تاثر کے اسباب

- نو آبادیات کا قیام ۔
- دو قوموں کا پڑوس میں ہونا ۔
- دو قوموں میں طویل جنگ ۔
- دو قوموں کے درمیان میں تہذیبی اور تجارتی تعلقات ہونا ۔

تأثير وتأثر كي جهڻين

- مفردات .
- محاورے
- اساليب صوت
- نحوي و صرفي قواعد
- سوابق و لواحق

مستعار الفاظ

ایجاد و استعمال میں سبقت والی قوموں سے ہی اس سے متعلق الفاظ مستعار ہوتے ہیں .

چنانچہ عربی زبان میں ...

- تمدن ، حکمرانی اور زینت سے متعلق اکثر الفاظ ... فارسی
- علوم و فلسفہ سے متعلق اکثر الفاظ ... یونانی
- زراعت سے متعلق اکثر الفاظ ... نبطی (آرامی)
- مذہبیات پر دلالت کرنے والے بیشتر الفاظ ... عبرانی
- اور خوشبوئیات و مسالوں سے متعلق بہت سے الفاظ ہندوستانی زبانوں سے ماخوذ ہیں .

لسانیات کا یہ قانون آج بھی جاری ہے

چنانچہ یورپی زبانوں میں ...

- لباس و طعام سے متعلق اکثر الفاظ ... فرانسیسی
 - موسیقی اور اسکے آلات سے متعلق اکثر الفاظ ... اطالوی
 - اور سائنس و کھیل کود سے متعلق اکثر الفاظ ... انگریزی
- زبان سے ماخوذ و مستعار ہیں .

اہمیت و فوائد..... 1

مستعار الفاظ سے :

1. دو قوموں کے درمیان تعلقات .
2. اور ان کی نوعیت .
 - مذہبی
 - تہذیبی
 - تجارتی
3. انسانی تہذیبوں کے پھیلاؤ اور انکی تقسیم در تقسیم .
4. مخصوص قوموں کی مخصوص میدان میں ترقی و مہارت .
5. بہت سی علمی و فنی ایجادات کب ہوئیں اور کن قوموں نے کیں.

اہمیت و فوائد..... 2

6. مستعار الفاظ میں ہونے والے لفظی و معنوی تغیرات کی مخصوص دلائل .

• طبیعی

• سماجی

• مذہبی و اخلاقی

7. بعض دلچسپ خانگی حقائق جنکی معرفت کا کوئی ذریعہ نہیں .

8. کون سی صنعت و حرفت کس قوم کے ذریعے دوسری قوم کو ملی .

وغیرہ حقائق کا سراغ ملتا ہے .

حوالے:

1. عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع (زبان اور سماج) ، قاہرہ (مصر) :دار الكتب العربية ، 1945 .
2. ابن جنی ، الخصائص ، قاہرہ (مصر) :دار الكتب العربية ، 1952 .
3. Max Muller , Lectures on the Science of Language , 16th edition; London: Longmans Green & Co, 1871.
4. H. Sayce , Introduction to the Science of Language, 2nd edition ; London : Keg an Paul & Co , 1883.
5. John Lyons, Introduction to Theoretical Linguistic, Cambridge: University Press, 1968

سماعت و مشاہدے کے لئے بہت بہت

شکریہ